

Dalla mia infanzia

Изъ моего дѣтства

Aus meiner Kindheit. Souvenirs d'enfance. From my childhood.

Suite de morceaux faciles

pour Piano

dédiée à la jeunesse par

SERGE BORTKIEWICZ

Séparément

opus 14

Complet



Was die Amme sang	Ce que chantait la nourrice	What the Nurse sang
Das dunkle Zimmer	La chambre noire	The dark Room
Die Tanzstunde	La leçon de danse	The dancing Lesson
Erste Liebe	Premier amour	First Love
Erster Schmerz	Première douleur	First Sorrow
Wenn ich erst groß bin	Quand je serai grand	When I am a Man



Vorwort.

- 1) Die Bezeichnung „Leichte Stücke“ ist rein technisch aufzufassen, denn wie schon viele große Meister ausgesprochen haben, gibt es keine „leichten Stücke“ in der Kunst. Selbst die einfachsten Formen erfordern zur richtigen Wiedergabe ein künstlerisches und reifes Können.
- 2) Das Pedal (*tre corde*) hat der Verfasser mit einem neuen Zeichen notiert durch das eine genauere Bezeichnung angestrebt wird.

↓ bedeutet Pedal nehmen und halten bis *.

* ——— Pedal aufheben.

*↓ ——— Schneller Pedalwechsel oder Pedallegato. (!)

↓* ——— Kurzes Pedal.

Man achte insbesondere auf das Pedallegato.

Die Verwendung des linken Pedals (*una corda*) ist angebracht bei *pp*, *dolce*, *dolcissimo*, *morendo* u. s. w.

Préface.

1) *En appelant ces morceaux des „Morceaux faciles“ l'auteur a cherché de qualifier simplement leur facture technique, car l'oeuvre même la plus simple demande une exécution également musicale et mûre.*

2) La Pédale (*tre corde*) est indiquée par un nouveau signe par lequel l'auteur a cherché à préciser plus exactement l'emploi de celle-ci.

↓ ——— prendre la pédale et la tenir jusqu' à *.

* ——— lever la pédale.

*↓ ——— changement rapide de pédale ou pédale-legato. (!)

↓* ——— pédale courte.

Très important le legato de la pédale.

Prendre la pédale douce pour obtenir un *pp*, *dolce*, *dolcissimo*, *morendo* etc.

Preface.

1) The term “Light pieces” is to be understood in a purely technical sense; for, as many great masters have declared — there are no “light pieces” in Art. — Even the simplest forms require an artistic and mature power of expression for accurate reproduction.

2) The Pedal (*tre corde*) has been indicated by the composer by one new sign, by which he has endeavoured to designate clearly its employment.

↓ signifies that the pedal is to be pressed and retained until *.

* ——— the pedal is to be raised.

*↓ ——— quick change of pedal, or Pedallegato. (!)

↓* ——— short pedal.

Special attention should be paid to the Pedallegato.

The employment of the left pedal (*una corda*) is recommended for *pp*, *dolce*, *dolcissimo*, *morendo* etc.